



# Peripherie 3000

STRATEGIC PLATFORM  
FOR NETWORKED CENTERS

# KLUB PERIPHERIE 3000

Etymologisch geht das Wort Peripherie zurück auf die griechische Sprache: »das Herumtragen«. Im heutigen Sprachgebrauch bezeichnet es den ständig wachsenden Gürtel um ein historisches Stadtzentrum. Während das Zentrum traditionellerweise Kontinuität und politische Macht symbolisiert, erlaubt die Unabgeschlossenheit der Peripherie den fortwährenden Wandel. Das Motto der Bewerbung der Stadt Essen für das Ruhrgebiet zur Kulturhauptstadt Europas 2010: »Kultur durch Wandel - Wandel durch Kultur« greift diese Konnotation auf. In diesem Kontext nimmt sich das Projekt »Peripherie 3000« als strategischer Plattform für vernetzte Zentren einer Befragung des Begriffes der Peripherie in einem informellen Treffen des Klubs Peripherie 3000 an.

**FRI, 21. 4. 2006,  
19:00 - OPEN END  
SISSIKINGKONG**

Etymologically, the word periphery can be traced back to its greek origin: to carry something around. In today's use it designates a growing belt area around a historical city centre. While the centre traditionally symbolizes continuity and political power, the constant state of becoming permits a continuous change. Thus, the motto of the candidature of the city of Essen and the Ruhr area to become the cultural capital of Europe in 2010: »Culture through Change - Change through Culture« is referring to this connotation. Within this context, the project »Peripherie 3000« as a strategic platform for networked centres broaches the issue of questioning the idea of periphery within an informal meeting of the Klub Peripherie 3000.

Agenda for public colloquium

**WHAT KIND OF CULTURAL INSTITUTIONS DO WE NEED?  
ON THE (POLITICAL) EFFECTS OF STRUCTURES**

April 22, 2006, domicil, Dortmund

**10:00-10:30** Welcome (Inke Arns, Hartware MedienKunstVerein and Katrin Klingan, relations)

**10:30-11:45** **STRUCTURE AS CULTURE – CULTURE AS STRUCTURE**

Katherina Zakrevsky, Gerald Raunig  
moderated by Inke Arns

**11:45-12:45** **PROS AND CONS OF TEMPORAL CENTRALIZATION**

Vasil Kostun (Platform Garanti Contemporary Art Center; Istanbul Biennial in 2005, Istanbul/Turkey)  
Peter Zorn (Werkleitz Biennale, Halle/Germany)  
Michel Fuhr (Institute for Art in Context, University of Arts Berlin/Germany)  
moderated by Frauke Burgdorff and Goran Sergej Pristas

**12:45-13:45** Lunch break

**14:00-15:00** **ALTERNATIVES OF CENTRALIZATION**

Elke aus dem Moore (Künstlerhaus Stuttgart/Germany)  
Marten Spangberg »International Festival«, Stockholm/Sweden/  
Bojana Cvejic (PAF, France)  
moderated by Frauke Burgdorff and Goran Sergej Pristas

**15:00-16:00** **NETWORKING THE STRUCTURE**

Tomislav Medak (Zagreb Cultural Capital of Europe 3000, Zagreb/Croatia)  
Bettina Steinbrügge (Kunstraum of the University Lüneburg/Germany)  
Dirk De Wit (Digitaal Platform, Brussels/Belgium)  
moderated by Frauke Burgdorff and Goran Sergej Pristas

**16:00-17:00** **ROUND-UP DISCUSSION  
WITH SPEAKERS AND OTHER PARTICIPANTS**

**PROGRAMM PERIPHERIE 3000**

**Freitag, 21.04.2006**

**19:00-open end**

im Sissikingkong, Landwehrstr. 17, 44147 Dortmund

**KLUB PERIPHERIE 3000**

Informelles Get-Together von eingeladenen Gästen, den Kolloquiumsteilnehmern und der interessierten Öffentlichkeit, mit Videos von Thomas Köner, »Périphériques«. Video, 11min, 2005, und Klaus Heid, »Khuza - Kultur ohne Mitte«, Video, 15min, 1996

**Samstag, 22.04.2006**

**10:00-17:00**

im domicil, Hansastr. 7-11, 44137 Dortmund

Öffentliches Kolloquium **WHAT KIND OF CULTURAL INSTITUTIONS DO WE NEED? ON THE (POLITICAL) EFFECTS OF STRUCTURES** (englischsprachig)  
<<< siehe Agenda

**20:00-21:00**

mex im Künstlerhaus Dortmund, Sunderweg 1, 44147 Dortmund

Konzert: **TRIO PAJO & LABOSH & KOVAC**

Präsentiert von mex (Dortmund) mit Multimedia Institute (Zagreb)  
Außerhalb des Programms:  
open end im Sissikingkong, Landwehrstr. 17, 44147 Dortmund

**Sonntag, 23.04.2006**

**Projektpräsentationen:**

**11:00** **DISCOVERING ZAGREB (VIA DORTMUND)**, öffentliche Führung in Dortmund (Treffpunkt beim Dortmunder »U«, Parkplatzeingang Rheinische Straße), präsentiert von stadtraum.org (Düsseldorf)

**14:00-15:00** **CRUISING IDENTITY – THE RUHRGEBIET**, in der PHOENIX Halle Dortmund, präsentiert von orange.edge (Dortmund) und Platforma 9,81 (Zagreb)

**16:00-17:00** und

**18:00-19:00** **SOLO: CYCLE/1/PROJECT ON LABOUR**, Tanz-Performance mit Zeljka Sancanin, in der PHOENIX Halle Dortmund, präsentiert von mex (Dortmund) mit Center for Drama Art (Zagreb)  
Wir bitten um Reservierung unter der Telefonnummer +49163 745 4287 oder unter [tanzmex@gmx.de](mailto:tanzmex@gmx.de) (begrenzte Zuschauerzahl).

## PERIPHERIE 3000 SCHEDULE

Friday, April 21, 2006

19:00 - open end

at Sissikingkong, Landwehrstr. 17, 44147 Dortmund

### KLUB PERIPHERIE 3000

Informal get-together with invited guests, participants of the colloquium and the public, including screenings of Thomas Köner, »Périphériques«, Video, 11min, 2005  
Klaus Heid, »Khuza - Kultur ohne Mitte«, Video, 15min, 1996

Saturday, April 22, 2006

10:00 - 17:00

at domicil, Hansastr. 7-11, 44137 Dortmund

Public colloquium **WHAT KIND OF CULTURAL INSTITUTIONS DO WE NEED? ON THE (POLITICAL) EFFECTS OF STRUCTURES** (in English)

<<< <<< see agenda

20:00 - 21:00

mex at Künstlerhaus Dortmund, Sunderweg 1, 44147 Dortmund

Concert: **TRIO PAJO & LABOSH & KOVAC**

presented by mex (Dortmund) with Multimedia Institute (Zagreb)

After the programme:

open end at Sissikingkong, Landwehrstr. 17, 44147 Dortmund

Sunday, April 23, 2006

Project presentations:

**11:00 DISCOVERING ZAGREB (VIA DORTMUND)**, public excursion in Dortmund (meeting point at the »U« in Dortmund, Entrance of the parking place Rheinische Straße), presented by stadtraum.org (Düsseldorf)

**14:00 - 15:00 CRUISING IDENTITY - THE RUHRGEBIET**, at PHOENIX Halle Dortmund, presented by orange.edge (Dortmund) and Platforma 9,81 (Zagreb)

**16:00 - 17:00** and

**18:00 - 19:00 SOLO: CYCLE/1/PROJECT ON LABOUR**, dance performance by Zeljka Sančanin, at PHOENIX Halle Dortmund, presented by mex (Dortmund) together with Center for Drama Art (Zagreb)

Due to the limited number of seats, we kindly ask for reservation of tickets by phone: +49 163 7454287 or via e-mail:

tanzmex@gmx.de.

Essen will mit dem Ruhrgebiet Kulturhauptstadt Europas 2010 werden. Weshalb eigentlich? Die Hauptsachen, so das Projekt Peripherie 3000 - Plattform für vernetzte Zentren, passieren doch gar nicht in den Hauptstädten, sondern längst dort, wo Randlagen den Blick auf gesellschaftliche und kulturelle Grundlagen freigeben. Nicht das Zentrum, die Peripherie ist ein produktiver Ort der Verunsicherung.

Peripherie 3000 ist ein Projekt des Hartware MedienKunstVerein, Dortmund in Zusammenarbeit mit Zagreb - Cultural Kapital of Europe 3000 (ZCK3000). Kroatien, und relations. Es untersucht im Ruhrgebiet Strukturen und kulturelle Produktion jenseits von Zentren.

ZCK3000 ist ein heterogener Zusammenschluss von ursprünglich vier, heute acht unabhängigen Zagreber Kulturinitiativen aus den Bereichen bildende Kunst, Medienkunst/-theorie, kollektive kuratorische Praxis, Softwareentwicklung, Theater- und Performancekunst sowie von Stadtplanern und Architekten, die seit etwas mehr als zwei Jahren zusammen arbeiten. ZCK3000 hat sich in dieser Zeit intensiv mit dem Verhältnis von unabhängiger Kultur und Institutionen befasst - und zwar unter den verschärften Bedingungen einer so genannten »Normalisierung«, d.h. eines durch den zunehmenden Globalisierungsdruck beschleunigten Übergangs zum Neoliberalismus.

Gemeinsam mit dem Hartware MedienKunstVerein, Dortmund und verschiedenen kulturellen Institutionen und Initiativen aus Nordrhein-Westfalen und relations wurde das Projekt Peripherie 3000 - Strategische Plattform für vernetzte Zentren entwickelt, das kurz vor der Bekanntgabe der Entscheidung über die Kulturhauptstadt Europas 2010 stattfindet.

# PERIPHERIE 3000

STRATEGIC PLATFORM FOR NETWORKED CENTERS

Während sich die »3000« im Titel von Peripherie 3000 ganz offensichtlich auf Zagreb - Cultural Kapital of Europe 3000 bezieht, spielt der Begriff der »Peripherie« mit dem Verständnis einer (Kultur-)Hauptstadt als »Zentrum« und

tritt diesem Begriff selbstbewusst entgegen: Peripherie als Ort der Ränder und Ausfransungen, der den Blick auf sich wandelnde gesellschaftliche und kulturelle Grundlagen freigibt.

Das Ruhrgebiet als poly- bzw. nonzentrisches urbanes Netzwerk besteht aus kontinuierlichen Übergängen zwischen urbanen und nicht-urbanen Gegenden. Hier von einem Zentrum zu sprechen, hieße die Eigenart und die ganz eigene Qualität dieser spezifischen Struktur zu verkennen: »the edge is everywhere«, wie das Dortmunder Projekt orange.edge es formuliert.

Peripherie 3000 nimmt diese permanente »Randlage« als positives und produktives Vehikel an und macht sie zum Ausgangspunkt für ein Nachdenken über Strukturen jenseits von Zentren. Dabei geht es um eine fundamentale Umwertung des Begriffs »Peripherie«: Er steht hier nicht als negativer Begriff, als Bezeichnung von etwas Nebensächlichem oder

Unwichtigem, sondern für einen Ort grundsätzlicher Verunsicherung binärer Oppositionen, an die man sich so sehr gewöhnt hat, dass man sie nicht mehr wahrnimmt.

Im Rahmen des Projektes Peripherie 3000 wurden vier gemeinsame Projekte von Gruppen unterschiedlicher Disziplinen aus NRW und Zagreb entwickelt, die vom 21.-23. April 2006 in Form von künstlerisch-urbanen Interventionen und einem Kolloquium der Öffentlichkeit vorgestellt werden. **Inke Arns**

Together with the Ruhr Region, Essen is bidding to be named European Capital of Culture for 2010. But why? The essential things, so the project Periphery 3000 - Strategic Platform for Networked Centers, no longer take place in the national capitals but, for some time now, wherever peripheral positions facilitate a perspective on social and cultural foundations. The periphery, and not the center, is a position of productive uncertainty.

Periphery 3000 is a project by Hartware MedienKunstVerein, Dortmund, in cooperation with Zagreb - Cultural Kapital of Europe 3000 (ZCK3000), Croatia, and relations. The project investigates structures and cultural production beyond the centers in the Ruhr Region.

ZCK3000 is a heterogeneous network of originally four, today eight independent Zagreb culture initiatives active in the areas of visual arts, media art and theory, collective curatorial praxis, software design and development, theatre and performance, and urban planning and architecture. They have been collaborating for just over two years. During this time, ZCK3000 has delved intensively into the relationship between independent culture and institutions - and done so under the aggravated conditions of so-called normalization, i.e. the transition, accelerated by the increasing pressure of globalization, to a neo-liberalist system.

Together with the Hartware MedienKunstVerein, Dortmund various cultural institutions and initiatives from the state of North Rhine-Westphalia, and relations, the project Peripherie 3000 - Strategic Platform for Networked Centers was developed. It takes place just prior to the decision-making process and eventual announcement of which German city is to be European Capital of Culture in 2010.

While the number »3000« in the title of Peripherie 3000 clearly refers to Zagreb - Cultural Kapital of Europe 3000, the

# PERIPHERIE 3000

STRATEGIC PLATFORM  
FOR NETWORKED CENTERS

concept of the »periphery« plays on an understanding of a (cultural) capital as a center and expressly counters it: the periphery as a position on the outskirts or a site of frayed edges that allows a different perspective on shifting social and cultural foundations.

The Ruhr Region as a poly- or non-centric urban network is made up of continuous transitions between urban and non-urban areas. To speak of a center here would be to misjudge the peculiarity and the quite unique quality of this specific structure: »the edge is everywhere,« is how the Dortmund project orange.edge formulates it.

Peripherie 3000 takes this permanently »peripheral position« to be a positive and productive vehicle and makes it the starting point for a meditation on structures beyond centers. This entails a fundamental revaluation of the concept of »periphery«: it is no longer understood as a negative term, as a designation for something secondary or unimportant, but as a position of fundamental uncertainty undermining those binary oppositions which we have become so used to that they slip through our perception.

In the framework of Peripherie 3000 four joint projects tackling these themes were developed by groups from different disciplines from North Rhine-Westphalia and Zagreb. From April 21-23, they will be presented to the public in the form of artistic-urban interventions and a colloquium. Inke Arns

# WHAT KIND OF CULTURAL INSTITUTIONS DO WE NEED?

KONZIPIERT VON HARTWARE  
PROPOSED BY HARTWARE  
MEDIENKUNSTVEREIN, DORTMUND,  
MEDIENKUNSTVEREIN, DORTMUND,  
IN KOOPERATION MIT ZAGREB  
IN COOPERATION WITH ZAGREB -  
CULTURAL CAPITAL OF EUROPE 3000  
CULTURAL CAPITAL OF EUROPE 3000  
UND RELATIONS  
AND RELATIONS

SAT, 22.04.2006,  
10:00 - 17:00  
DOMICIL

Das internationale besetzte Kolloquium widmet sich vor allem der Frage, welche Organisationsform kulturelle Produktion heute braucht und was für Qualitäten durch unterschiedliche Strukturen produziert werden. Ist eine große zentrale Struktur per se durch Hierarchie, Undurchlässigkeit und Unbeweglichkeit gekennzeichnet, während kleinere Einheiten sich durch gegenteilige Eigenschaften auszeichnen? Wie können langfristig angelegte Strukturen im Kontext einer zunehmend auf Projektförderung basierten Kulturarbeit erhalten werden? Das Verhältnis von unabhängiger und institutionalisierter Kultur soll insbesondere im Kontext der fortschreitenden Globalisierung und der in diesem Rahmen stattfindenden institutionellen Transformationen untersucht werden.

## (POLITICAL) EFFECTS OF STRUCTURES

**Bojana Cvejic** is theoretician and co-initiator of PAF, an open-source structured platform in the field of contemporary performance and choreography in France.

**Michael Fehr** is director of the Institute for Art in Context at the University of Arts Berlin. For many years, he was director of the Karl Ernst Osthaus Museum in Hagen.

**Vasif Kortun** is author, curator and founding director of Platform Garanti Contemporary Art Center in Istanbul and was co-curator of the 9th International Biennial of Istanbul 2005.

**Tomislav Medak** is philosopher with focus of research on social and cultural policies. He coordinates the theory program and publishing activities at the Multimedia Institute in Zagreb.

The international colloquium focuses primarily on the question as to which form of organisation cultural production needs today and what type of qualities are produced by different structures. Is a large central structure characterized per se by hierarchy, impermeability, and immobility, while smaller units are distinguished by the converse qualities? How can long-term structures be preserved in the context of cultural work that is increasingly based on project funding? The relationship between independent and institutionalized culture is to be investigated, with special attention given to the context of advancing globalization and the institutional transformations taking place in this framework.

**Bettina Steinbrügge** is co-director of the Kunstraum of the University Lüneburg.

**Dirk De Wit** acts on behalf of the Flemish Ministry for Culture as project developer and networker in the field of art and media. He is founder of the initiative Digitaal Platform in Brussels.

**Katherina Zakravsky** is cultural theoretician and curator. She wrote her doctoral thesis about Immanuel Kant's theory of institution and she researches in the field of contemporary sociocultural phenomena.

**Peter Zorn** is filmmaker, curator and co-founder of the Werkleitz Gesellschaft as well as director of the Werkleitz Biennale in Halle (Saale).

**Elke aus dem Moore** is art historian, curator, artist in the field of photography/film and, since the beginning of 2003, artistic director of the Künstlerhaus Stuttgart.

**Gerald Raunig** is author of numerous publications on contemporary topics of philosophy, art theory and cultural policy and co-director of the European Institute for Progressive Cultural Policies in Vienna.

**Marten Spangberg** is performance artist, theoretician and dramaturge. He is co-initiator of a project called »International Festival« and of a temporary theatre in Graz.

TRIO PAJO & LABOSH & KOVAC  
TRIO PAJO & LABOSH & KOVAC  
VIŠESLAV LABOSH: TURNTABLE  
VIŠESLAV LABOSH: TURNTABLE  
DRAGAN PAJIC PAJO:  
GITARRE & EFFEKTE  
DRAGAN PAJIC PAJO:  
ELECTRIC GUITAR & EFFECTS  
MARIO KOVAC: THEREMIN & EFFEKTE  
MARIO KOVAC: THEREMIN & EFFECTS  
SAT, 22.04.2006  
20:00 - 21:00  
KÜNSTLERHAUS DORTMUND

Die drei Zagreber Künstler schaffen bei ihren live-  
Auftritten ein dichtes Konglomerat von Klängen.

Die Musik des Trios konstituiert sich aus akustischen  
»Nebensächlichkeiten«:  
Störgeräusche werden konsequent und kunstvoll miteinander  
verwoben. Melodien im eigentlichen Sinne gibt es nicht,  
aber gelegentlich wird der Zuhörer durch »richtige«  
Volksmusik verstimmt, die live von Schallplatte  
eingespielt wird. Allerdings wird sie innerhalb  
kürzester Zeit wieder manuell dekonstruiert und  
digital verfremdet. DJ Labosh verwendet bei seinem  
»turntablism« die letzten, musiklosen, technisch  
notwendigen und vom Copyright ausgenommenen  
Rillen von Vinylschallplatten als Grundelement.

With their live performances the three Zagreb artists create a dense conglomerate of sounds. The music of the trio assembles itself from acoustic »incidentals«: Interferences are consistently and skillfully interwoven with one another. There are no melodies in the literal sense, but occasionally the listener is distracted by »proper« folk-music, which is brought in live by record. However, within the shortest time the folk music is deconstructed manually and alienated digitally. DJ Labosh uses the ends of the cut of every vinyl disc as the basic unit of electronic music. Those technically necessary grooves do not contain any music and are excluded from copyright.

TRIO PAJO & LABOSH & KOVAC



EXKURSION IN DEN ZAGREBER STADTRAUM  
EXCURSION TO THE URBAN SPACE  
ENTLANG DORTMUNDER STADTBILDER  
OF ZAGREB ALONG DORTMUND IMAGES  
VON STADTRAUM.ORG (DÜSSELDORF)  
BY STADTRAUM.ORG (DÜSSELDORF)  
SUN, 23.4.2006, 11:00  
TREFFPUNKT BEIM DORTMUNDER »U«  
MEETING POINT AT THE »U«

Das Projekt untersucht die städtische Randlage und ihre alltägliche Lebenswirklichkeit. Dort, wo die funktionale und räumliche Entflechtung urbane Verdichtung ersetzt und historische Stadträume und -bilder als Merk- und Identifikationszeichen nicht mehr zur Verfügung stehen, findet Orientierung anhand eines städtischen Vokabulars statt, das als Kartographie des Alltäglichen bezeichnet werden könnte. Im Format einer Stadtführung durch Zagreb in Dortmund wird anhand der in Zagreb recherchierten und in Dortmund wieder gefundenen Merkmale eine »Mind-Map« der Stadt Zagreb vorgestellt. Die Exkursion und der begleitend erscheinende Stadtführer werden zweisprachig (Deutsch/Kroatisch) kommuniziert.

ERING

The project researches the outskirts of the city and their everyday life reality. In the areas where urban density is replaced by functional and spatial deconcentration, and where the historic urban spaces and images are no longer identifiers for the citizens, orientation by means of an urban vocabulary takes place which could be defined as a cartography of everyday life. A »mind map« of the city of Zagreb will be presented as a guided tour through Zagreb in Dortmund, created along urban markers, which have been researched in Zagreb and then found again in Dortmund. The excursion and a publication in city guide format will be communicated bilingually (German/Croatian).

DISCOV  
ZAGREB  
(VIA DORTMUND)

PRÄSENTIERT VON ORANGE.EDGE (DORTMUND)  
UND PLATFORMA 9,81 (ZAGREB)  
PRESENTED BY ORANGE.EDGE (DORTMUND)  
AND PLATFORMA 9,81 (ZAGREB)

SUN, 23.04.2006  
14:00 – 15:00  
PHOENIX HALLE

# CRUI SING INDE NTITY THE RUHR GEBIET

Vom zerfallenden räumlichen Konzept der Metropole Ruhrgebiet ausgehend, wird in der Studie den Möglichkeiten einer integrierenden städtischen Logistik, die im Rahmen einer alternativen Identitätspolitik Verwendung finden könnte, nachgegangen. Die dezentralisierte Mixtur von Maßstäben, Typologien und Plänen entlang der Autobahn A40, die das Ruhrgebiet auf der Ost-West Achse durchkreuzt, erschafft ein urbanes System, das nicht in den traditionellen Kategorien von Zentrum und Peripherie definiert werden kann. Häufig wird über das Ruhrgebiet als eine Metropole gesprochen, aber diese Diskussion ist abstrakt, da keine Vorstellung existiert, wie diese wirklich aussehen sollte. Die wirkliche Frage sollte lauten: brauchen wir wirklich ein Bild? Selbst wenn wir es hätten, würde es etwas Gutes für halbregulierte, an die Verkehrsader angrenzende Standorte bedeuten?

Starting from the disintegrating spatial concept of the Ruhrgebiet metropolis, this study will investigate possibilities of the integrating urban logistics that could be used in making alternative identity politics. Along the A40, the central highway crossing the Ruhrgebiet from the East to the West, decentralized mixture of scales, typologies and programs produce an urban system that cannot be explained in traditional categories of center and periphery. People often talk about the Ruhrgebiet as the one big metropolis, but this discussion is abstract since there is no picture of how this metropolis really looks like. However, the real question should be: do we really need a picture? Even if we would have it, would it do any good to semi regulated locations adjacent to the traffic line?

# » SOLO: CYCLE / 1 / PROJECT ON LABOUR «

Die Solo-Tanzperformance von Zeljka Sancanin, k.o. (kombinierte Operationen) aus Zagreb hinterfragt die normative Ideologie choreografischer Praxis und macht stattdessen das Medium Tanz »fühlbar« bzw. betont das semiotische Ausweichen als tänzerisches Prinzip. Mit minimalistischer Präzision erforscht Zeljka Sancanin die (Un-)Sichtbarkeit ihres choreografischen Materials; während sie tanzt, manipuliert und transformiert sie das Tanzmaterial in jedem Moment des Durchführens soweit, dass sich ihr eigenes Bedürfnis nach konzeptueller Bedeutung auflöst. Die Landschaft der Choreografie ist bewusst skulptural und bejaht Roland Barthes' Idee des »punctum«: ein Detail, das jeder Rationalisierung entgeht.

The solo dance performance by Zeljka Sancanin, k.o. (Combined Operations) from Zagreb questions the normative ideology of choreographic practices, and instead makes dance »tangible« as a medium. It emphasizes the perceptive visibility and the semiotic elusiveness as principles. Zeljka Sancanin investigates the (in)visibility of her choreographic material with minimalistic precision; while performing it, she manipulates and transforms the dance material until her innermost wish for conceptual meaning dissolves. The landscape of the choreography is deliberately sculptural, affirming Roland Barthes' idea of the punctum: a detail that escapes every rationalisation.

CHOREOGRAPHIE UND PERFORMANCE:  
CHOREOGRAPHY AND PERFORMANCE:  
ZELJKA SANCANIN  
ZELJKA SANCANIN  
DRAMATURGIE: SASA BOZIC  
DRAMATURGY: SASA BOZIC  
KOPRODUKTION: K.O. UND CDU, ZAGREB  
COPRODUCTION: K.O. AND CDU, ZAGREB  
SET-DESIGN: K.O.  
SET-DESIGN: K.O.  
LICHTDESIGN: ALEKSANDAR CAVLEK  
LIGHT-DESIGN: ALEKSANDAR CAVLEK  
DESIGN: DAMIR GAMULIN  
DESIGN: DAMIR GAMULIN  
SUN, 23.04.2006  
16:00 - 17:00 AND 18:00 - 19:00  
PHOENIX HALLE

**HMKV**

Hartware MedienKunstVerein

**HMKV**

Hartware MedienKunstVerein,  
Dortmund  
[www.hmkv.de](http://www.hmkv.de)



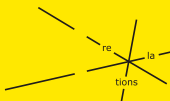
**mex**

Intermediale und  
experimentelle Musikprojekte,  
Dortmund  
[www.mexappeal.de](http://www.mexappeal.de)

**orange.edge**

**orange.edge**

Büro für Stadtplanung  
und Stadtforschung,  
Dortmund  
[www.orangeedge.de](http://www.orangeedge.de)



**relations**

relations ist ein Initiativprojekt  
der Kulturstiftung des Bundes.  
[www.projekt-relations.de](http://www.projekt-relations.de)

**stadtraum.org**

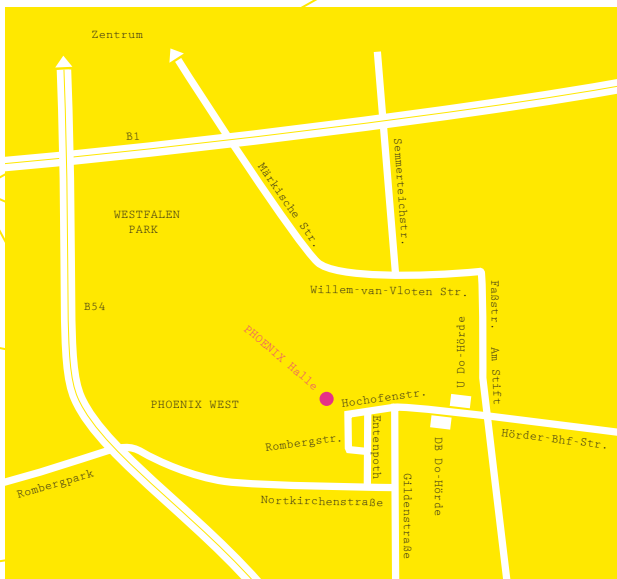
**stadtraum.org**

Markus Ambach/Andrea Knobloch,  
Düsseldorf  
[www.stadtraumorg.de](http://www.stadtraumorg.de)



**Zagreb - Cultural Kapital of Europe 3000**

[www.culturalkapital.org](http://www.culturalkapital.org)  
collaborative project by BLOK - Base for  
Refreshment of Local Culture, Center for  
Drama Art/CDU, Community Art, Kontejner,  
Multimedia Institute/mi2, Platforma 9,81,  
Shadow Casters, What, How & for Whom/WHW



## PHOENIX HALLE DORTMUND

Hochofenstraße/Rombergstraße, Dortmund-Hörde  
von Hauptbahnhof Dortmund mit der U-Bahn U41  
Richtung Hörde

from Hauptbahnhof Dortmund by metro train U41  
direction Hörde

U-Bahn Haltestelle metro stop »Dortmund-Hörde  
Bahnhof«

### SISSIKINGKONG

Landwehrstraße 17, 44147 Dortmund

von Hauptbahnhof Dortmund mit der U-Bahn U47

Richtung Westerfilde

from Hauptbahnhof Dortmund by metro train U47

direction Westerfilde

U-Bahn Haltestelle metro stop »Dortmund Hafen«

### MEX IM KÜNSTLERHAUS DORTMUND

Sunderweg 1, 44147 Dortmund

15 Min. zu Fuß vom Hauptbahnhof Dortmund,

Ecke Unionstraße/Sunderweg

15 min walking distance from Hauptbahnhof Dortmund,

crossing Unionstraße/Sunderweg

### DOMICIL

Hansastr. 7-11, 44137 Dortmund

10 Min. zu Fuß vom Hauptbahnhof Dortmund

10 min walking distance from Hauptbahnhof Dortmund

U/S-Bahn Haltestelle metro/tram stop »Kampstrasse«

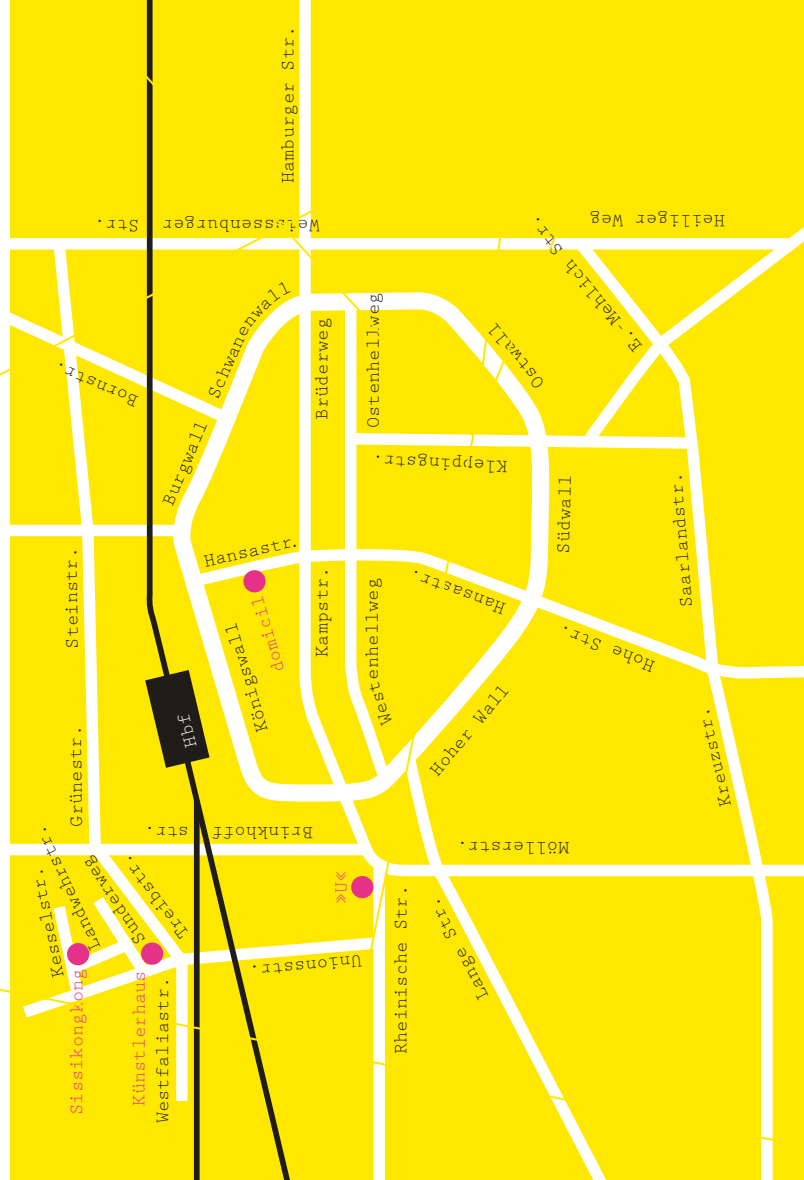
### EXKURSION: DISCOVERING ZAGREB (VIA DORTMUND)

Treffpunkt beim Dortmunder »U«, Parkplatzeingang

Rheinische Straße

meeting point at the »U« in Dortmund, the entrance of

the parking place Rheinische Straße



# HMKV

**Hartware MedienKunstVerein**

Güntherstr. 65

44143 Dortmund

Tel: +49(0)231.823106

Fax: +49(0)231.8820240

info@hmkv.de, www.hmkv.de



Dieses Projekt findet im Rahmen von relations statt.  
relations ist ein Initiativprojekt der



www.projekt-relazioni.de



Stadt Dortmund  
Kulturbetriebe

